

Dimanche 11 décembre 2022
Église Notre Dame La Grande

Roland De LASSUS

Les Prophéties des Sibylles

Ensemble Voix de Ville

Caroline Pintoux, Soprano

Françoise Rocher, Nicolas Michenaud, Altos

Franck Jubeau, Marc Lemonnier, Ténors

Augusto De Alencar, Laurent Simon, Basses

« Ces chants que tu entends, élaborés selon une mélodie chromatique, ce sont ceux-là par lesquels, jadis, les douze Sibylles ont chanté d'une voix intrépide les secrets de notre salut. »

Déjà auréolé dans l'Europe entière par son talent, Roland de Lassus, pas encore officiellement maître de chapelle de la cour des ducs de Bavière, offre au duc et pour l'éternité un recueil, les *Prophetiae Sibyllarum* qui commence par cette *Carmina Chromatico*. Lassus nous livre au travers de cette œuvre unique en son genre, douze objets musicaux aux harmonies insolites. Remarquable jeu d'écriture, par le style de la musique et les mots qu'elle soutient, ces Prophéties permettent d'atteindre une sorte d'étrangeté mystérieuse. Tout est surprise et étonnement dans cette musique qui, préfigure quelques siècles auparavant la musique contemporaine.

Lassus n'a jamais voulu révéler la date de composition de cette musique sur la langue énigmatique des prêtresses d'Apollon. Peut-être à Rome lorsqu'il était maître de Chapelle de Saint Jean de Latran. Il a dû être marqué par les Sibylles que Michel-Ange a peintes sur le plafond de la Chapelle Sixtine ou bien encore par celles de Pinturicchio dans les appartements Borgia. Dans l'iconographie chrétienne, les sibylles et les prophètes sont traditionnellement représentés côte à côte. Elles sont au nombre de dix dans la tradition médiévale. À l'époque humaniste, Filippo Barbieri, y ajoute les sibylles Européenne et Agrippine. Lassus se base sur cette tradition, telle qu'elle figure dans un volume de poèmes grecs retrouvé au XVIe siècle.

Le cycle de motets de Lassus comporte, outre l'introduction douze parties dédiées à chacune des prophétesses. Connu surtout pour son chromatisme, ce cycle comporte également un travail déclamatoire basé sur le modèle antique repris par les humanistes italiens. L'usage du chromatisme est quant à lui caractéristique du langage madrigalesque à partir des années 1550 mais Lassus l'utilise dans une forme extrême et bizarrement sibylline qui échappe à l'analyse. Comme son modèle, son œuvre nous parle par énigme.

L'ensemble Voix de Ville a donc choisi de chanter les Prophéties des sibylles. Il s'inscrit dans la suite logique du travail de l'ensemble Voix de Ville autour de ce compositeur qu'est Roland De Lassus notamment l'intégrale des messes chantées à Notre Dame La Grande à Poitiers depuis 2008.

Carmina Chromatico qua audis modulata tenore, *Ces chants que tu entends composés dans le genre chromatique*
 Hac sunt illa quibus nostra olim arcana salutis *sont ceux par lesquels les douze Sibylles chantèrent jadis*
 Bis sena intrepido cecinerunt ore Sibylla. *d'une voix intrépide les secrets de notre salut.*



I Persica

attribut : Lanterne

Lumière voilée, Incarnation et crucifixion

*Virgine matre satus, pando residebit asello,
 lucundus princeps, unus qui ferre salutem
 Ritè queat lapsis : tamen illis fortè diebus
 Multi multa ferent, immensi fata laboris.
 Solo sed satis est oracula prodere verbo :
 ille Deus casta nascetur virgine magnus.*

"Né d'une mère vierge, il sera assis sur un âne à l'échine courbée,
 Prince gracieux, qui seul peut porter le salut
 Selon les rites aux pécheurs ; pourtant sans doute en ces jours
 Beaucoup supporteront les nombreuses prophéties d'une
 souffrance immense.
 Mais une seule parole suffit pour rendre les oracles :
 Ce grand Dieu naîtra d'une vierge pure



II Libyca

Attribut : Flambeau

Manifestation aux gentils

*Ecce dies venient, quo aeternus tempore
 princeps,
 Irradians sata laeta, viris sua crimina tollet,
 Lumine clarescet cuius synagoga recenti :
 Sordida qui solus reserabit labra reorum,
 Aequus erit cunctis, gremio rex membra reclinet
 Reginae mundi, sanctus, per saecula vivus.ans,
 et gloria certa manebit.*

"Voici que les jours viennent où le Prince éternel
 Irradiant d'une lumière joyeuse, enlèvera aux hommes leurs
 crimes.
 La Synagogue s'illuminera de sa lumière nouvelle.
 Lui qui seul ouvrira les lèvres viles des accusés,
 Il sera bienveillant pour tous, roi,
 il reposera ses membres sur le sein de la reine du monde,
 Saint, vivant dans les siècles.



III Delphica

Attribut : Couronne

Passion, incarnation et couronnement d'épines

*Non tarde veniet, tacita sed mente tenendum
 Hoc opus, hoc memori semper qui corde reponet,
 Huius pertentant cor gaudia magna prophetae
 Eximij, qui virginea conceptus ab alvo
 Prodiit, sine contactu maris, omnia vincit
 Hoc naturae opera : at fecit, qui cuncta gubernat.*

"Il ne viendra pas tard, mais il doit être gardé en secret
 Cet acte ; celui qui le mettra dans son cœur pour toujours
 D'une grande joie son cœur sera rempli par les Prophètes
 Éminents, conçu dans le ventre d'une vierge
 Il se présentera, sans le contact d'un homme, ceci vainc
 Les actes de la nature, mais c'est celui qui gouverne tout qui l'a
 fait



IV Cimmeria

Attribut : Corne

Allaitement du Christ

*In teneris annis facie praesignis, honore
 Militiae aeternae regem sacra virgo cibabit
 Lacte suo : per quem gaudebunt pectore
 summo
 Omnia, et Eoo lucebit sidus ab orbe
 Mirificum : sua dona Magi cum laude ferentes,
 Obiiciunt puero myrrham, aurum, thura
 Sabaea.*

"Dans ses tendres années, d'une beauté insigne, honorée
 Par l'armée éternelle, une vierge sainte nourrira un roi
 De son lait ; par lui de grand cœur ils se réjouiront
 Tous et l'étoile du Matin brillera dans un ciel magnifique,
 Les Mages portant leurs dons avec respect
 Présenteront à l'enfant la myrrhe, l'or et l'encens de l'Arabie



V Samia

Attribut : Berceau/crèche

Conception virginale, Naissance du Christ

*Ecce dies, nigras quae tollet laeta tenebras,
 Mox veniet, solvens nodosa volumina vatium
 Gentis Judaeae, referent ut carmina plebis.
 Hunc poterunt clarum vivorum tangere regem,
 Humano quem virgo sinu inviolata fovebit.
 Annuit hoc coelum, rutilantia sidera monstrant.*

"Voici le jour, qui enlèvera joyeusement les ténèbres noires,
 Il viendra bientôt, résolvant
 les volumes compliqués des prophètes
 De la race de Judée, les chants du peuple rapportent
 Qu'ils pourront toucher ce brillant roi des vivants,
 Qu'une vierge intacte réchauffera sur son sein humain.
 Le ciel l'indique par un signe, les étoiles éclatantes le montrent.

Sidus ex claro, à 5

Sidus ex claro veniens Olympo,
Virgo quod nobis peperit sacrata,
Orbis illustrat spatium rotundi
Nobile lumen.
Protulit nobis mulier salutem
Filiū summi Patris ediditque,
Et Deum mater genuit pudica
Virgo manensque.

(2a pars) Qui maris, terræ, hominum ac deorum
Temperat laxatque datas habenas
Quo nihil majus generatur ipso,
Nascitur orbi ;
Illius laudes pueri sonabunt.
Carminum nostrum moduli suaves ;
Vocibus lætis feriamus astra
Roscida cæli.

Telle une étoile venant de l'Olympe radieux,
astre qu'enfanta pour nous une Vierge sacrée,
une noble lumière éclaire
l'étendue du monde dans sa rotondité.
Une femme nous a offert le salut
en mettant au jour le Fils du Père très-haut ;
la chaste mère a enfanté un Dieu
en gardant sa virginité.

(2a pars) Il est né au monde,
celui qui maîtrise et relâche les rênes de la mer,
de la terre, des hommes et des dieux,
de façon que rien ne peut être créé qui soit plus grand que
lui.
Les enfants feront résonner ses louanges.
Harmonieuses seront les mélodies de nos chants ;
que nos voix joyeuses atteignent les étoiles
du ciel humides de rosée.

VI Cumania

Attribut : Bassin ovale
Naissance du Christ

Iam mea certa manent, et vera, novissima "Maintenant mes paroles restent certaines, vraies et tout à fait
verba,
Ultima venturi quod erant oracula regis,
Qui toti veniens mundo cum pace, placebit,
Ut voluit, nostra vestitus carne decenter,
In cunctis humilis, castam pro matre puellam,
Deliget, haec alias forma praecesserit omnes.

neuves,
En ce qu'elles étaient les dernières prophéties de l'arrivée du roi,
Qui en venant plaira au monde entier avec la paix,
Comme il l'a voulu, revêtu de notre chair avec grâce,
Humble en toutes choses, comme mère une jeune fille chaste
Il choisira, cette forme aura emporté sur toutes les autres.

VII Hellespontine

Attribut : Croix
Crucifixion, incarnation et Passion

Dum meditor quondam vidi decorare puellam, "Pendant que je méditais, un jour j'ai vu orner une jeune fille
Eximio castam quod se servaret honore,
Munere digna suo, et divino numine visa,
Quae sobolem multo pareret splendore
micantem :
Progenies summi, speciosa et vera Tonantis,
Pacifica mundum qui sub ditione gubernet.

D'un honneur extraordinaire parce qu'elle se gardait pure,
Un don et une vision dignes de sa puissance divine,
Elle qui porterait une lignée brillant d'un grand éclat,
Descendance belle et vraie du Dieu de tonnerre
Qui gouverne le monde sous son pouvoir pacifique.

VIII Phrygia

Attribut : Croix de résurrection
Résurrection

Ipsa Deum vidi summum, punire volentem
Mundi homines stupidos, et pectora caeca,
rebellis.
Et quia sic nostram compleverunt crimina pellem,
Virginis in corpus voluit demittere coelo
Ipse Deus prolem, quam nunciet Angelus
almae
Matri, quo miseros contracta sorde levaret.

"J'ai vu moi-même un Dieu très grand qui voulait punir,
En ce monde, les hommes stupides et rebelles dans leurs cœurs
aveuglés ;
Et parce que les crimes remplissaient notre peau,
Il a voulu faire descendre du ciel dans le corps d'une vierge,
Lui Dieu, un enfant qu'un ange annoncerait à la mère bienveillante,
Pour laver les malheureux de la souillure qu'ils ont contractée



IX Europea

Attribut : Epée

Massacre des innocents, Fuite en Egypte

*Virginis aeternum veniet de corpore verbum
Purum, qui valles et montes transiet altos.
Ille volens etiam stellato missus Olympo,
Edetur mundo pauper, qui cuncta silenti
Rexerit imperio : sic credo, et mente fatebor :
Humano simul ac divino semine gnatus.*

"Du corps d'une vierge viendra l'éternel Verbe
Pur, qui passera les vallées et les hautes montagnes,
Lui aussi volant, envoyé de l'Olympe étoilé,
Pauvre il naîtra au monde,
Lui qui dans un pouvoir silencieux sera le roi de tout.
Ainsi je crois et je reconnaîtrai :
Il est né d'une semence humaine en même temps que divine.

Timor et tremor

Timor et tremor venerunt super me,
et caligo cecidit super me:
miserere mei, Domine, miserere mei,
quoniam in te confidit anima mea.

La crainte et le frisson se sont emparés de moi
et les ténèbres m'ont enveloppé.
Aie pitié, Seigneur, aie pitié,
car mon âme a mis sa confiance en toi.

Exaudi, Deus, deprecationem meam,
quia refugium meum es tu et adiutor fortis.
Domine, invocavi te, non confundar.

Entends ma prière, mon Dieu,
car tu es mon refuge et mon ferme soutien.
Seigneur, je t'ai appelé; que cela ne soit pas en vain.



X Tiburtina

Attribut : Main coupée

Affront fait au Christ, Flagellation

*Verax ipse Deus dedit haec mihi munia fandi,
Carmine quod sanctam potui monstrare
puellam,
Concipiet quae Nazareis in finibus, illum
Quem sub carne Deum Bethlemica rura
videbunt.
O nimium felix, coelo dignissima mater,
Quae tantam sacro lactabit ab ubere prolem.*

"Le vrai Dieu lui-même m'a donné cette charge de parler
Parce que j'ai pu montrer dans un chant la sainte Vierge
Qui concevra dans le pays de Nazareth ce Dieu
Que les campagnes de Bethléem verront incarné.
Ô mère trop heureuse, très digne du ciel,
Qui allaitera de son saint sacré un si grande descendance



XI Erythrea

Attribut : Fleur

Annonciation, Conception virginale

*Cerno Dei natum, qui se demisit ab alto,
Ultima felices referent cum tempora soles :
Hebraea quem virgo feret de stirpe decora,
In terris multum teneris passurus ab annis,
Magnus erit tamen hic divino carmine vates,
Virgine matre satus, prudenti pectore verax.*

"Je vois le fils de Dieu, qui est descendu du ciel,
Quand des soleils heureux ramèneront les temps ultimes.
Lui qu'une belle vierge portera d'une racine hébraïque,
Sur terre depuis ses tendres années il souffrira beaucoup.
Pourtant il sera un grand prophète au chant divin,
Né d'une mère vierge, véridique dans la sagesse de son cœur.



XII Agrippa

Attribut: Fouet

Flagellation

*Summus erit sub carne satus, charissimus
atque,
Virginis et verae complebit viscera sanctum
Verbum, consilio, sine noxa, spiritus almi :
Despectus multis tamen ille, salutis amore,
Arguet et nostra commissa piacula culpa :
Cuius honos constans, et gloria certa manebit.*

"Il sera très grand, semé sous la chair, et très aimé,
Il emplira le ventre d'une vraie vierge,
Verbe saint, sans dommage, par l'action de l'esprit saint,
Pourtant méprisé par beaucoup, par amour du salut,
Il montrera les châtiments encourus par notre faute
Son honneur sera constant et sa gloire n'aura pas de fin.